

curriculumvitae

Nadia Martín Sánchez ■ +34 676 471 016 ■ nadia@nadialeven.com

Nadia Martín Sánchez

Toda España y extranjero

Correo electrónico: nadia@nadialeven.com

Sitio web: www.nadialeven.com

Teléfono: + 34 676471016 Skype: nadiatranslator



- **Intérprete de conferencias y traductora de inglés-español y francés-español** con experiencia en medicina, farmacia, veterinaria, informática, ingeniería, moda, joyería, cosmética, negocios y finanzas, publicidad y marketing desde el año 2004. **Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca e ISTI Bruselas (2004). Prácticas de interpretación en la ONU de Viena (2004).**
Intérprete consultora: organización de equipos de interpretación para eventos.
- **Profesora asociada de interpretación** en la **Universidad de Salamanca** de 2008 a 2010, donde impartí las asignaturas de Técnicas de Interpretación Consecutiva de Inglés y Técnicas de Interpretación Simultánea de Inglés del 4º Curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.
Profesora invitada de traducción en la universidad Háskóli Íslands (Reikiavik, Islandia), abril de 2010.
- Conferenciante sobre el mercado de la interpretación en España en las jornadas de orientación profesional del último curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca.
- **Profesora de traducción e interpretación consecutiva y simultánea** en academia **ITS Salamanca**

Experiencia Laboral ■

INTERPRETACIÓN

Intérprete de conferencias, simultánea, consecutiva, susurrada y de acompañamiento. Inglés-español y francés-español, directa e inversa.

Últimos trabajos realizados como intérprete (2014 - 2016)

- Intérprete de acompañamiento en Hendaya para particulares desde noviembre de 2011
- Intérprete simultánea durante jornada de rating financiero a compañía de seguros en Barcelona, 6 de julio de 2016
- Intérprete consecutiva en visita a laboratorio del Hospital de Donostia-San Sebastián, 16 de junio de 2016
- Intérprete simultánea en reunión de índole política celebrado en Zaragoza, 13 de junio de 2016
- Intérprete consecutiva en curso de análisis térmico de fundición en Eskoriza, 8 y 10 de junio de 2016
- Intérprete consecutiva en conferencias sobre biología sintética en el planetario de Pamplona, 9 de junio de 2016
- Intérprete simultánea durante curso de gestión de cooperativas celebrado en Arechavaleta el 6 de junio de 2016
- Intérprete simultánea en investigación de mercados para nuevos fármacos de tratamiento del Alzheimer, 31 de mayo y 6 de junio de 2016
- Intérprete simultánea en el IV Simposio Internacional de Avances en la investigación sociosanitaria en la enfermedad de

Alzheimer celebrado en el CRE Alzheimer de Salamanca con la presencia de S. M. la Reina Sofía, 2 de junio de 2016

- Intérprete consecutiva durante visita al Laboratorio CORE del Hospital de Donostia-San Sebastián
- Intérprete simultánea en las X Jornadas Internacionales de Avances en Audiología, Salamanca, 26-28 de mayo de 2016
- Intérprete simultánea en conferencia en la Universidad Católica de Ávila, 24 de mayo de 2016
- Intérprete simultánea inglés-español en comité de empresa europeo, Madrid, 17-19 de mayo de 2016
- Intérprete simultánea en congreso de ONU-Hábitat celebrado en Madrid los días 10 y 11 de mayo de 2016
- Intérprete simultánea en el VII Congreso Nacional de Homeopatía celebrado en San Sebastián del 6 al 8 de mayo de 2016
- Intérprete simultánea en investigaciones de mercado para compañía farmacéutica española celebrados los días 7, 25 y 27 de abril y 3 de mayo de 2016
- Intérprete simultánea en presentación comercial celebrada en Soustons, Francia, 22 de abril de 2016
- Intérprete de acompañamiento en visita a fábrica en Urnieta los días 11 y 21 de abril de 2016
- Intérprete consecutiva en reunión en la Cámara de Comercio de Guipúzcoa, 20 de abril de 2016
- Intérprete simultánea en congreso de geómetras expertos celebrado en San Sebastián el 8 de abril de 2016
- Intérprete simultánea en congreso sobre educación con representantes del Ministerio de Educación de España, sindicatos y patronal celebrado en Madrid el 5 de abril de 2016
- Intérprete simultánea en congreso sobre prostitución y trata de mujeres celebrado en la Universidad Rey Juan Carlos en Madrid, España, 1 de abril de 2016
- Intérprete de acompañamiento para Atlas Copco, España, 17 de marzo de 2016
- Intérprete simultánea en congreso sobre infografías celebrado en Pamplona, España, 10-11 marzo 2016
- Intérprete simultánea durante Tecnodeporte 2016 celebrado en Zaragoza, España, 8-9 marzo 2016
- Intérprete durante el congreso global de ICON Products celebrado en Madrid, España, 6-7 marzo 2016
- Intérprete consecutiva en conferencia sobre derecho de arbitraje en la Universidad San Pablo CEU, Madrid, España, 26 de febrero de 2016
- Intérprete consecutiva curso de formación mecánica y eléctrica. Factoría Renault, Valladolid, España, 15-19 febrero 2016
- Intérprete consecutiva durante visita en fábrica de bebidas, Zizurkil, España, 4 de febrero de 2016
- Intérprete simultánea en congreso de ventas industria del calzado, Niza, Francia, 25-27 de enero de 2016
- Intérprete consecutiva en fábrica componentes de automoción en Arrasate, 15 de diciembre de 2015
- Intérprete simultánea en congreso de enfermería en Pamplona, 10 de diciembre de 2015
- Intérprete simultánea en congreso sobre formación profesional en Bilbao, 10 de diciembre de 2015
- Intérprete consecutiva en fábrica en Arrasate, 9 de diciembre de 2015
- Intérprete simultánea en congreso de cámaras de comercio en Barcelona, 26 de noviembre de 2015
- Intérprete consecutiva en negociaciones con bancos en Irún, 24 de noviembre de 2015
- Intérprete simultánea en comité de empresa europeo en Barcelona, 17-18 de noviembre de 2015
- Intérprete simultánea en visitas y conferencia de proyecto europeo de innovación agrícola en Guipúzcoa, Vizcaya y Álava del 28 al 30 de octubre de 2015
- Intérprete simultánea en congreso de derecho celebrado por la FIFCJ en Barcelona del 14 al 16 de octubre de 2015
- Intérprete simultánea en conferencia sobre masas de agua celebrada en Irún, 8 de octubre de 2015
- Intérprete simultánea en congreso de pesca sostenible celebrado por Greenpeace en Madrid, 3 de octubre de 2015
- Intérprete simultánea en comité de empresa europeo de la empresa Econocom en Barcelona, 1-2 de octubre de 2015
- Intérprete simultánea en congreso sobre agricultura en Pau, Francia, 24-25 de septiembre de 2015
- Intérprete consecutiva en conferencia y cata de whiskeys en Haro, La Rioja, 17 de septiembre de 2015
- Intérprete simultánea en conferencia de negocios en Pau, Francia, 15 de septiembre de 2015
- Intérprete simultánea en seminario de ICON Products en Madrid, 6 y 7 de septiembre de 2015
- Intérprete simultánea reunión anual de ventas del grupo Henry Schein Inc. en Hendaya, 27 de agosto de 2015
- Intérprete simultánea Dealers Day BCA España en Madrid, 25 de junio de 2015
- Intérprete simultánea en congreso de la empresa SC Johnson en Hendaya, 23 y 24 de junio de 2015

- Intérprete simultánea en el congreso "Experiencia mística y compromiso secular" sobre Santa Teresa de Jesús en Salamanca, 19-21 de junio de 2015
- Intérprete consecutiva en la feria de ilustración VILUSTRADO en Valladolid, 14 de junio de 2015
- Intérprete consecutiva en curso sobre en fundición en Tafalla, 4 de junio de 2015
- Intérprete de acompañamiento durante tasación de violines antiguos en Bilbao, 30 de mayo de 2015
- Intérprete simultánea en jornada sobre lesiones químicas en Tafalla, 28 de mayo de 2015
- Intérprete simultánea IX Jornadas de Avances en Audiología en Salamanca, 14-16 de mayo de 2015
- Intérprete consecutiva en jornada sobre cooperativas, Aretxabaleta, Guipúzcoa, 27 de abril de 2015
- Intérprete simultánea en congreso BRODISE en Bilbao, 20 de febrero de 2015
- Intérprete simultánea en I Congreso INCLUDE en Pamplona, 22 de enero de 2015
- Intérprete de acompañamiento de delegación del gobierno egipcio en visita a olivares y almazaras de La Rioja junto con el Gobierno de La Rioja en el marco del programa TAIEX de la Comisión Europea, en Logroño, La Rioja, 15-19 de diciembre de 2014
- Intérprete consecutiva en curso sobre maquinaria en fundición en Guipúzcoa, 18 de noviembre – 9 de diciembre de 2014
- Intérprete consecutiva en reunión de negocios en Donostia – San Sebastián, 1 de diciembre de 2014
- Intérprete simultánea en conferencia sobre delitos de odio del Ministerio de Sanidad en Madrid, 27 de noviembre de 2014
- Intérprete simultánea del periodista y escritor Jean-Baptiste Malet en Santander, Cantabria, 20 de noviembre de 2014
- Intérprete simultánea en la Feria AR&PA 2014 en Valladolid, 14-15 de noviembre de 2014
- Intérprete consecutiva y simultánea en reuniones comerciales de multinacional francesa en España en Barcelona, 4 de noviembre de 2014
- Intérprete simultánea en el XXIX Congreso Nacional de Alergología de la SEAIC en Salamanca, 22-25 de octubre de 2014
- Intérprete consecutiva y simultánea en el 62º Festival de Cine de San Sebastián. Intérprete de Charlotte Gainsbourg para la promoción de la película Samba en Donostia – San Sebastián, 27 de septiembre de 2014
- Intérprete simultánea telefónica de focus groups entre endocrinólogos y pacientes sobre diabetes para la compañía farmacéutica Roche
- Intérprete simultánea en la Universidad Europea de Verano de Attac en París, Francia, 22-24 de agosto de 2014
- Intérprete consecutiva en seminario de homeopatía en el Colegio de Médicos de Zaragoza con el Dr. Gary Weaver, 4-6 de julio de 2014
- Intérprete simultánea en la 10ª reunión del FCPF del Banco Mundial en Bonn, Alemania, 16-20 de junio de 2014
- Intérprete consecutiva en auditoría EFQM para la Diputación de Salamanca, 1-3 de junio de 2014
- Intérprete simultánea en las VIII Jornadas de Avances en Audiología en Salamanca, 22-24 de mayo de 2014
- Intérprete simultánea en el congreso "La prevención en la empresa del siglo XXI: un factor clave de competitividad" en Zaragoza, 21 de mayo de 2014
- Intérprete bilateral en feria de exportación de la Cámara de Comercio de Chile en Madrid, 13 de mayo de 2014
- Intérprete simultánea en el II Simposio Internacional "Avances en la Investigación Sociosanitaria en la Enfermedad de Alzheimer" con la presencia de S.M. la Reina Doña Sofía en el CRE Alzheimer de Salamanca, 12 de mayo de 2014
- Intérprete simultánea en el encuentro de equipos nacionales de Europa de ATD Quart Monde en París, 1-3 de mayo de 2014
- Intérprete simultánea en el congreso Statu Quo de la Estética Dental organizado por el Colegio Oficial de Dentistas de Sevilla, 29 de marzo de 2014
- Intérprete simultánea en conferencia del Profesor Zimmermann sobre Limitación de la Responsabilidad por Daños organizada en la facultad de Derecho de la Universidad de Salamanca, 24 de marzo de 2014
- Intérprete simultánea en el congreso Equidad en Países de Renta Media organizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno de España y el PNUD en Salamanca, 20-21 de marzo de 2014
- Intérprete simultánea en el curso de DB2 for i de IBM (bases de datos) en Bilbao, 4-7 de marzo de 2014
- Intérprete consecutiva en curso sobre sistemas de propulsión para buques para la Armada española en la Base naval de Las Palmas de Gran Canaria, 25-27 de febrero de 2014

Algunos trabajos de interpretación anteriores

- Conferencia farmacéutica de Merck sobre osteoporosis (simultánea telefónica), diciembre de 2013
- Jornadas Surf e Innovación de Fomento de San Sebastián (simultánea), 21 de noviembre de 2013
- Reunión de trabajo sobre domótica (de enlace) Villatuerta, Navarra, 17-18 de noviembre de 2013
- Seminario sobre agroecología (simultánea) Gaillac, Francia, 14-17 de octubre de 2013
- Seminario sobre conservación del arte rupestre de la Junta de Castilla y León (simultánea), 13-14 de octubre de 2013
- Seminario sobre homeopatía impartido por el Dr. Gary Weaver (consecutiva), 5-6 de octubre de 2013
- Congreso Pfizer (simultánea) Barcelona, 17 de septiembre de 2013
- Seminario sobre adaptación al cambio climático del programa marco CIRCLE2 de la Unión Europea (simultánea), Teruel, 9-11 de septiembre de 2013
- En consulta privada sobre tratamientos de la articulación temporomandibular en la Clínica Bethanien (Intérprete de enlace) Zúrich, Suiz, 9 de julio de 2013
- VII Jornadas sobre avances en audiología (Intérprete simultánea) Salamanca, mayo de 2013
- Reunión de UNWRA Euskadi (Intérprete simultánea) Bilbao, mayo de 2013
- Curso sobre bombas de vacío (Intérprete de enlace) Eskoriatza, abril de 2013
- Presentación comercial de la empresa de suplementos nutricionales Terra Nova (Intérprete simultánea), marzo de 2013
- Entrevista de Peio Aguirre a Katarina Zdjelar (Intérprete simultánea) Artium, Vitoria, enero de 2013
- 20 seminarios para una fundación cultural (Intérprete simultánea), julio-diciembre de 2012
- Proyecto europeo ECOSAL Atlántico (Intérprete simultánea) Vitoria, noviembre de 2012
- Proyecto Rural-Urbano, Laboratorio de cohesión (Intérprete simultánea) Salamanca, octubre de 2012
- Reunión previa al congreso Mayo Clinic - Pethema "Perspectivas en malignidades hematológicas" (Intérprete simultánea), 17 de octubre de 2012
- Congreso Nacional de la Sociedad Española de Medicina Intensiva, Crítica y Unidades Coronarias (SEMICYUC) (Intérprete simultánea) Santander, 12-14 de junio de 2012
- VI Jornadas sobre avances en audiología (Intérprete simultánea) Salamanca, 7-9 de junio de 2012
- Asamblea General Anual de la Association of Culture and Tourism Exchange (ACTE) (Intérprete simultánea) Briones, La Rioja, 20 de abril de 2012
- Reunión Working4Talent organizada por Fomento de San Sebastián (Intérprete simultánea), marzo de 2012
- Consorcio JORNADA INTERREG SUDOE (Intérprete simultánea) Santander, enero de 2012
- Curso de geriatría organizado por la Fundación Academia Europea de Yuste (Intérprete simultánea) Real Monasterio de Yuste, 4-7 de julio de 2011
- V Jornadas sobre avances en audiología (Intérprete simultánea) Salamanca, 9-11 de junio de 2011
- Seminario sobre Terapias para el tratamiento del Alzheimer CRE Alzheimer de Salamanca, 8 de junio de 2011
- Seminario sobre Violencia de género impartido por la Profesora Lenore Walker (Intérprete simultánea) Universidad Pontificia de Salamanca, mayo de 2011
- Reuniones para la evaluación EFQM del organismo REGTSA (Intérprete consecutiva) Salamanca, mayo de 2011
- Conferencia sobre apicultura (Intérprete simultánea) Amorebieta, Vizcaya, 16 de abril de 2011
- Curso especializado sobre el conflicto palestino-israelí celebrado en la Universidad del País Vasco (Intérprete simultánea) Bilbao, mayo de 2011
- Curso especializado sobre el conflicto palestino-israelí celebrado en la Universidad del País Vasco (Intérprete simultánea) Bilbao, marzo de 2011
- Consejo de Administración de la FIUC (Intérprete simultánea) Salamanca, 7-11 de marzo de 2011
- Reunión comercial y financiera (Intérprete simultánea) Eskoriatza, Guipúzcoa, 28 de enero de 2011
- Inauguración de la exposición ¡Esto es la guerra! de fotografías de Robert Capa y Gerda Taro (Intérprete consecutiva) Salamanca, 26 de enero de 2011
- Conferencia sobre laudos arbitrales impartida por el profesor Adam Samuels (Intérprete simultánea) Salamanca, 24 de enero de 2011
- Reunión comercial (Intérprete simultánea) Elorrio, Vizcaya, 17 de enero de 2011
- Reunión sobre la renovación del puerto de Pasajes (Intérprete simultánea) San Sebastián, 14 de enero de 2011
- 2ª Jornada Mondragón Health (Intérprete simultánea) Mondragón, Guipúzcoa, 15 de diciembre de 2010
- III Seminario sobre Terapias no farmacológicas para el tratamiento del Alzheimer (Intérprete simultánea) CRE Alzheimer de Salamanca, 2 de diciembre de 2010
- Congreso de Evaluación de los Ecosistemas del Milenio en Vizcaya (Intérprete simultánea) Bilbao, 25 de noviembre de 2010
- Reunión comercial (Intérprete simultánea) Elorrio, Vizcaya, 18 de noviembre de 2010
- III Congreso Internacional de SEMO (Odontología) (Intérprete simultánea) Salamanca, 13 de noviembre de 2010
- Congreso sobre Derecho humanitario (Intérprete simultánea) Bilbao, 28 de octubre de 2010
- II Seminario sobre Terapias no farmacológicas para el tratamiento del Alzheimer (Intérprete simultánea) CRE Alzheimer de Salamanca, 6 de octubre de 2010
- III Seminario para la Promoción de los Derechos Económicos, Sociales y Culturales organizado por la ONG francesa Terre des Hommes (simultánea) Dakar, Senegal, 20-25 de septiembre de 2010
- Visita guiada a la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca (consecutiva) Salamanca, 10 de septiembre de 2010
- Conferencia de Claus Kress, dentro del Posgrado sobre Estado de Derecho y Buen Gobierno, organizada por la Universidad de Salamanca (simultánea) Salamanca, 14 de julio de 2010
- Charlas sobre Extracción de ideas y Transferencia de conocimiento dentro del Foro de Universidades organizado por la Universidad de Salamanca (simultánea) Salamanca, 8 de julio de 2010
- Videoconferencia sobre Tecnología en las aulas impartida por Kathy Schrock (simultánea), Peñaranda de Bracamonte, 2 de julio de 2010

TRADUCCIÓN

Ámbitos de especialización

Medicina y veterinaria

Agricultura

Viticultura

Informática

Tecnología e ingeniería

Energía

Turismo

Derechos humanos y sociales

Moda

Cosmética y perfumería

Joyería y relojería

Marketing, Publicidad

Economía, Finanzas

Negocios

Política

Deporte y juegos

Automoción

Educación

Documentación, bibliotecas

Química, papel y madera

Inmobiliaria y arquitectura

Naval

Ferrovionario

Proyectos realizados para los siguientes clientes

EO Prim, MEDA, Merck, Gibson Laboratories, Align, Cadent, Syneron, Acist Medical Systems, LabStyle, TraumaCad, Synthes, Syneron, Clinique La Prairie, Align, Lumenis, Given Imaging, IOptima, Biosense, MIS Implants, Galil Medical, EZSurgical, Philips Medical, Laboratorios Intervet, SECAL, Provimi France, Neolait, Dermadore

La Vía Campesina, COAG, Grupo Osés

Ruinart, González Byass, Bodegas Vivanco, Vivelys

Microsoft, Cisco, Adobe, IBM, Apple, Panda Software, McAfee, Dolphin, ENI Ediciones

Nikon, Honeywell, Sodalec, Samsung, SMA Technologies, CAF, Philips, Topcon

Outback Power Technologies, General Electric

Lonely Planet, Tourisme Paris-Île de France

BABELS, ICVolunteers, Terre des Hommes, Oxfam International

Lacoste, Lamarthe, Petit Bateau, Dior, Hermès, Paule K, Lee Cooper, Valentino

Ella Baché, 3 Chênes, Himalayan Herbal Company, Dr Temt, Anne Semonin, Lampe Berger, Calvin Klein Parfums, Innéov, Germain de Capuccini, T. LeClerc

Cartier, Dior, Bernhard H. Meyer, Umayal Collection, Himalayan Crystal Collection, JR Mayer Collections, Adiva Divine Costume Jewellery, De Grisogono, Edox

Illa de Publicitat y Marketing

BNP Paribas, GE Money Bank, Banco de Castilla, Caja Duero, Grupo Osés

OwensIllinois, Hermès, Agencia de Promoción y Apoyo a las Inversiones de Turquía

Agencia de Promoción y Apoyo a las Inversiones de Turquía, Initiatives of Change

B'Twin, Adidas, Fitbit, Razer

Yamaha, Renault, Aixam, Porsche

Training and Development Agency for Schools, UPV

ACAL, EDOCPA, REBIUN

Kimberly-Clark, Prodema, Wangner Perot, Intervet, PSA, DRT, Usb Pharma SA

Grupo Vía

Ecoceane

CAF

- Traductora y correctora en plantilla para las siguientes empresas:

Wangner Perot (Guipúzcoa, 2006 – 2007) Suministros para la industria papelera.

Traducción técnica, económica, jurídica.

Prodema (Guipúzcoa, 2006) Industria maderera y de decoración.

Traducción técnica, económica, jurídica, comercial, marketing.

Establecimientos Ortopédicos PRIM (Madrid, 2006) Suministros de ortopedia y ayudas técnicas. Traducción técnica, médica, económica y jurídica.

Laboratorios Intervet (Salamanca, 2005) Medicamentos y vacunas para animales.

Traducción técnica, jurídica, médica, veterinaria, económica, farmacéutica, marketing y general.

Veterinaria: fichas de producto, especificaciones técnicas, normativa legal, prospectos, BOM, composición, estudios clínicos, etc.

Kimberly-Clark (Salamanca, 2004) Industria papelera.

Traducción técnica, jurídica, médica, económica, comercial, marketing.

FORMACIÓN

- **2004** Licenciada en Traducción e Interpretación por la **Universidad de Salamanca** y el **Institut Supérieur de Traduction et Interprétation de Bruselas**

Idiomas: español, inglés y francés. Especialidad en interpretación de conferencias.

- **2004 Prácticas de interpretación simultánea en la sede de la ONU en Viena, (Austria)**
- **2012-2014 Varios cursos de especialización en medicina impartidos por diversas entidades**
- **2014 Técnico superior en Naturopatía (FENACO)**
- **2014 The Changing World Order, Universidad de Leiden, Países Bajos**
- **2015 Taller de interpretación WISE celebrado en Valencia del 27 al 31 de julio de 2015**
- **2016 Curso sobre derecho de la empresa organizado por Traducción Jurídica**
- **Estancias prolongadas de trabajo y estudios en Reino Unido, Irlanda, Alemania, Francia y Bélgica**

Publicaciones traducidas

LIBROS

- Amelot, Michèle, **VBA Access 2007 - Programar en Access**, Barcelona, Ediciones ENI, 2008. Traducido del francés. Título original: **VBA Access 2007 - Programmer sous Access**, Editions ENI, 2007.
- Gabillaud, Jérôme, **SQL Server 2008 - SQL, Transact SQL**, Barcelona, Ediciones ENI, 2009. Traducido del francés. Título original: **SQL Server 2008 - SQL, Transact SQL**, Editions ENI, 2008.
- Atelin, Philippe, **Redes informáticas**, Barcelona, Ediciones ENI, 2009. Traducido del francés. Título original: **Réseaux informatiques**, Editions ENI, 2009.
- Atardeceres... con Sri Bhagavan. For World Peace Pte Ltd., 2005. Título original: **Evenings with Sri Bhagavan**, Singapur, For World Peace Pte Ltd., 2006.

ARTÍCULOS

- **“Muchos caminos para la iluminación”** publicado en Boles, Frank. “Hay muchos caminos hacia la iluminación: falsas dicotomías en la selección de documentos”. Trad. Martín Sánchez, Nadia et al. en Hernández Olivera, Luis (ed.), **El refinado arte de la destrucción: la selección de documentos**. TABULA, vol. 6, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2003.